

20 de febrero de 2015

Copit-Arxives, UNAM. México.

A continuación incluyo mi dictamen sobre el libro de Don Melitón Bautista que fue sometido a para su publicación en la editorial a su cargo.

El libro de Don Melitón Bautista Cruz "Memoria histórica de *Tapa-baa*. La defensa de la tierra, los espacios sagrados y los principios de la vida comunal en San Juan Tabaá" constituye una aportación importante para conocer los procesos de transformación que han sufrido las comunidades indígenas en el contexto histórico y contemporáneo del país y los impactos en la reproducción de sus culturas e identidades. El trabajo combina una perspectiva personal con investigación histórica y etnográfica en la que se enfatiza la visión zapoteca sobre la cultura, sociedad y economía en el momento actual. Dentro de estos aspectos el autor resalta la importancia de valorar la historia y cultura propia en contra de procesos colonizadores que actúan en detrimento de los pueblos indígenas.

Las reflexiones que surgen de la descripción de eventos, prácticas culturales y acciones locales permiten al autor ir más allá de la situación comunitaria específica y resaltar el estado de deterioro generado por procesos sistémicos vinculados a la marginación en la que se han encontrado los pueblos indios en la historia y el presente.

A mi parecer el libro tiene gran valor y concuerdo con la editorial Copit-Arxives en su interés por difundir trabajos como el presente. Con respecto a su inclusión dentro de las secciones existentes considero no se trata de un trabajo literario como para ser incluido en la sección *Carpe Diem* sino que corresponde más bien a la sección *Debate y cambio social*. Si bien el trabajo es más testimonial incluye de todas maneras elementos académicos, en especial vinculados a estudios etnohistóricos y antropológicos de relevancia a los temas presentados y centrados en la localidad en cuestión. Su discurso es intermedio entre el discurso académico y auto etnográfico testimonial, hecho en sí original y relevante, que a mi parecer puede contribuir a los estudios sociales hechos por investigadores externos a la sociedad y cultura bajo estudio.

Con respecto a la redacción es para mí valioso que esté escrito en un español sencillo, de acceso a cualquier público y con una base que seguramente proviene del estilo narrativo de su cultura zapoteca. En este sentido si bien recomiendo una revisión editorial que corrija algunos errores tipográficos y gramaticales (por ejemplo falta de concordancia entre sujeto y verbo y oraciones incompletas) quisiera enfatizar la importancia de que dicha revisión de estilo no trate de cambiar la frescura del español rural y especialmente su influencia interlingüística.

Dado que el estilo narrativo del libro combina interpretaciones valorativas con descripción de hechos históricos y contemporáneos me gustaría sugerir que las lecciones aprendidas sobre los hechos que se destacan en recomendaciones para el presente y futuro de la comunidad y sus culturas e identidades se resaltarán separándolas del párrafo y con un formato tipográfico distinto que pudiera ser con negritas o itálicas. De este modo sería más evidente al lector su importancia y marcaría un cambio deliberado de registro y no, como se pudiera malinterpretar, una discordancia con el registro del resto del texto.

A continuación mencionare algunas sugerencias que a mi parecer mejoraría el texto.

Considero importante homogenizar la manera en que se hace referencia a textos de otros autores ya que en algunos casos se menciona la fuente completa, en otros sólo el título del libro y en algunos casos sólo el autor. De preferencia sería bueno incluir la lista bibliográfica y usar en el texto sólo los autores con fecha y si es importante el título. Alternativamente si se quiere podrían incluirse en el texto a condición de que haya consistencia y las referencias sean completas.

Si bien la organización de los temas sigue una lógica narrativa me parece que hay algunos apartados que requieren hacer más explícito la vinculación entre el argumento y la inserción de nuevos temas. Eso aparece especialmente en la inserción de los talleres, que rompe un poco la fluidez narrativa aunque sirve como manera de resaltar los conocimientos que son relevantes y se han ido perdiendo. Mi sugerencia es que se introduzcan haciendo más explícito su objetivo dentro del texto. ¿Por qué el autor considera la presentación del contenido de los talleres como significativa para mostrar el valor de los conocimientos nativos? Ello también aplica a algunos apartados que sólo se encuentran numerados pero no se resalta porque se les incluye como parte de la narrativa.

En términos de consistencia recomiendo también cuidar la sección de la obra de teatro ya que se cambia de itálicas a no itálicas en los textos en zapoteco y viceversa en los de español. Dado que el texto está escrito en español sugiero que sea siempre el zapoteco el que aparezca en itálicas.

Sugiero asimismo que la sección que incluye los materiales de presentación al público de la primera edición del libro se incluya más bien al principio, quizá junto con la introducción de Alejandro Torrecillas González y el Prólogo de María de los Ángeles Romero Frizzi.

Los anexos son en sí mismos documentos importantes que complementan lo contenido en el texto del trabajo. Están sin embargo no sistematizados y en algunos casos no se reportan las fuentes. En el caso del trabajo de Michel Oudijk, por ejemplo, no es claro si se trata de una traducción (considerando que se menciona que su trabajo se entregó a la comunidad en la lengua del autor) o si es un texto no publicado o si fue publicado en español, en cuyo caso haría falta la referencia. En otros de los anexos no se incluye quien es el autor o la fuente.

En conclusión, considero que el trabajo merece ser publicado en la sección Debate y Sociedad considerando las sugerencias hechas en este dictamen.

Atentamente

A large, heavily blurred area on the page, likely representing a signature or a redacted section of text. The blurring is significant, making any underlying text or graphics completely illegible.